

## Index of Words and Topics in Volume 14

---

Volume 14, Number 4, décembre 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003195ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003195ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1969). Index of Words and Topics in Volume 14. *Meta*, 14(4), 268–271.

<https://doi.org/10.7202/003195ar>

---

## INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 14

---

- A la mode, 3, p. 150.  
Abbreviations, 1, p. 59.  
Above-mentioned, 3, p. 144.  
Absolute assignment, 4, p. 245.  
Abstract (in French), 4, p. 197.  
Acceptance, 4, p. 210.  
Acceptance test, 4, p. 210.  
Acronyms, 1, p. 59.  
Action, 1, p. 43.  
Active to passive voice, 3, p. 148.  
Adding machine, 2, p. 113.  
Advanced research, 3, p. 147.  
Adverbial particles, 2, p. 118.  
Aforesaid, 3, p. 144.  
Air conditioning, 2, p. 118.  
Air turbulence, 3, p. 143.  
All things to all men, 1, p. 23.  
Alliteration, 1, p. 24.  
Amendments, 4, p. 246.  
Anchor, 1, p. 37.  
And/or, 1, p. 71.  
Angular, 3, p. 139.  
Anti-creep device, 1, p. 37.  
Antimacassar, 1, p. 57.  
Antonyms, 1, p. 58.  
Arabic, 4, p. 249.  
Article, 3, p. 142.  
Askarel, 4, p. 209.  
Assignment, 4, p. 245.  
Assistant librarian, 2, p. 113.  
Assonance, 1, p. 24.  
At a dash, 3, p. 145.  
At the top, 3, p. 144.  
Atmosphere, 4, p. 195.  
Automated express terminal, 3, p. 161.  
Automatic translation, 2, p. 119.  
Auto-transformer, 4, p. 209.  
Auto-transporter, 1, p. 36.  
Bad translation, 1, p. 30.  
Baked, 3, p. 143.  
Ballasting, 1, p. 37.  
Base of rail, 1, p. 37.  
Basis (on the b...), 3, p. 156.  
Be harsh, 4, p. 197.  
Be + -ing, 1, p. 52.  
Benefit, 4, p. 245.  
Bible translating, 3, p. 165.  
Bi-directional, 1, p. 36.  
Bi-level auto-transporter, 1, p. 36.  
Blind flying, 2, p. 94.  
Blood count, 2, p. 94.  
Blue sky laws, 2, p. 105.  
Board of governors, 3, p. 159.  
Body corporate and politic, 2, p. 97.  
Book lover, 2, p. 94.  
Boom, 2, p. 94.  
Boom, 2, p. 101.  
Break, 2, p. 100.  
Breast, 4, p. 199.  
Breather, 4, p. 209.  
Breeder, 2, p. 94.  
Brief, 3, p. 162.  
Bring (to) someone from the outside, 3, p. 150.  
Budget, 2, p. 113.  
Bugging device, 2, p. 102.  
Bulldozer, 3, p. 179.  
Bushing, 4, p. 209.  
« Café », 2, p. 107.  
Cafeteria, 2, p. 110.  
Cake-walk, 2, p. 110.  
Call (to) in the law, 3, p. 147.  
Canadianisms, 2, p. 117.  
Capacitance, 4, p. 209.  
Car-ferry, 2, p. 110.  
Carter, 2, p. 110.  
Cash flow, 2, p. 104.  
Cashier, 2, p. 113.  
Catenary, 1, p. 35.  
Cause-effect relationship, 3, p. 147.  
Charitable corporation, 1, p. 46.  
Chest, 4, p. 199.  
Claim, 4, p. 245.  
Climatic word, 3, p. 151.  
Coach, 1, p. 35.  
Collateral assignment, 4, p. 245.  
Color, 4, p. 217.  
Come (to) up through the ranks, 3, p. 150.  
Comfort and convenience, 2, p. 97.  
Commercial laundry, 4, p. 212.  
Commercial terms, 2, p. 115.  
Commission, 3, p. 159.  
Committee, 3, p. 159.  
Communication, 3, p. 145.  
Company, 1, p. 46.  
Comparative particles, 2, p. 122.  
Conference, 4, p. 239.  
Conference interpreting, 2, p. 119.  
Connotative meaning, 3, p. 166.  
Consideration (in... of), 3, p. 156.  
Container, 3, p. 160.  
Contrastive, 1, p. 13.  
Control room, 2, p. 102.  
Conversion privilege, 4, p. 247.  
Cooling fan, 4, p. 210.  
Core type transformer, 4, p. 209.  
Cornish names, 4, p. 248.  
Corporation, 1, p. 46.  
Cosmetology, 4, p. 243.  
Cottage cheese, 4, p. 219.  
Cover, 4, p. 210.  
Crane, 2, p. 101.  
Crumble (to), 3, p. 150.  
Crystal set, 3, p. 147.  
Cuisine, 3, p. 150.  
Current collector, 1, p. 35.  
Current transformer, 4, p. 211.  
Cut away (to) dead wood, 2, p. 97.  
Czech language, 2, p. 117.  
Data processing system, 1, p. 38.  
Date stamp, 2, p. 113.  
Deadheading, 1, p. 35.  
Deceptive cognates, 3, p. 136.  
Decision-making, 3, p. 151.  
Decision-taking, 3, p. 151.

- Dehydrator, 4, p. 209.  
 Del credere agent, 2, p. 113.  
 Delco, 2, p. 110.  
 Delta connection, 4, p. 210.  
 Demand, 1, p. 43.  
 Designer, 3, p. 179.  
 Destroy (to), 3, p. 142.  
 Dialect, 4, p. 250.  
 Diesel, 1, p. 35.  
 Disability income plan, 3, p. 169.  
 Diverter switch, 4, p. 210.  
 Dividend, 4, p. 245.  
 Divisible surplus, 4, p. 246.  
 Do not fold, 3, p. 136.  
 Dodg'ems, 3, p. 146.  
 Dog show, 2, p. 94.  
 Door price, 2, p. 94.  
 Driving mechanism, 4, p. 210.  
 Dry-type transformer, 4, p. 209.  
 Durative aspect, 3, p. 150.  
 Edit (to), 4, p. 207.  
 Edit (to) a film, 4, p. 207.  
 Editing, 4, p. 207-208.  
 Edition, 4, p. 208.  
 Editor, 4, p. 207.  
 Editorial, 4, p. 207-208.  
 Editorial writer, 4, p. 208.  
 Electrify (to), 3, p. 139.  
 Electronics, 1, p. 59.  
 Employee, 3, p. 154.  
 Employee pension fund, 3, p. 156.  
 Employee's contribution, 3, p. 156.  
 Employer's contribution, 3, p. 156.  
 Endorsement, 4, p. 245.  
 Engineering shop, 2, p. 97.  
 English linguistics, 3, p. 172.  
 English mind, 3, p. 143.  
 English predicate, 4, p. 249.  
 English river names, 4, p. 248.  
 English stylistics, 1, p. 57.  
 English translation, 3, p. 141.  
 Environment, 1, p. 37.  
 Epigrams, 1, p. 56.  
 Every time, 3, p. 149.  
 Executive office, 2, p. 114.  
 Expansion tank, 4, p. 209.  
 Explosion vent, 4, p. 209.  
 Explosion vent pipe, 4, p. 210.  
 Expressionistic translation, 4, p. 196.  
 Facilities, 1, p. 36.  
 Fade (to), 3, p. 145.  
 Feature, 3, p. 138.  
 Feed (to), 2, p. 113.  
 Fidelity, 1, p. 23, 29.  
 Film editing, 4, p. 208.  
 Financial terms, 2, p. 115.  
 Fine and dandy, 2, p. 97.  
 Flag waving, 2, p. 94.  
 Flange, 1, p. 37.  
 Flanged wheels, 1, p. 34.  
 Flat car, 1, p. 36.  
 Flat car with stakes, 1, p. 36.  
 Flat car with wraparound bulkheads, 1, p. 36.  
 Flounder (to), 3, p. 139.  
 Folk-etymology, 4, p. 247.  
 Fondu(e), 4, p. 220.  
 Foreign words and phrases, 1, p. 58.  
 Freedom, 1, p. 25.  
 Free-wheeling translation, 4, p. 196.  
 Freight car, 1, p. 35.  
 Freight equipment, 1, p. 35.  
 French mind, 3, p. 143.  
 French vocabulary, 2, p. 118.  
 French-Canadian Verse, 1, p. 27.  
 From earliest infancy, 3, p. 147.  
 Fuel, 2, p. 110.  
 Gazoil, 2, p. 110.  
 Genetics, 1, p. 59.  
 Giraffe, 2, p. 101.  
 Gondola car, 1, p. 36.  
 Goodwill, 4, p. 218.  
 Grammatical order of words, 2, p. 122.  
 Great picture, 3, p. 138.  
 Grop (to) one's way around, 3, p. 146.  
 Handle (to) a sword, 3, p. 142.  
 Hardness, 4, p. 197.  
 Hardware, 2, p. 101, 103.  
 Harmonic value of a poem, 4, p. 195.  
 Harshness, 4, p. 197.  
 Hawaiian, 3, p. 170.  
 Head, 3, p. 166.  
 Head of rail, 1, p. 37.  
 Heart, 4, p. 199.  
 Hire (to) away, 3, p. 150.  
 Hopper car, 1, p. 36.  
 Hospital linen, 4, p. 217.  
 Human interest stories, 1, p. 56.  
 Humor, 2, p. 119.  
 Ideal translator, 1, p. 23.  
 Image, 4, p. 196.  
 Immersed, 4, p. 209.  
 Implication, 3, p. 143, 145.  
 Impulse-voltage withstand test, 4, p. 210.  
 Indiscriminate admiration, 2, p. 97.  
 Inerteen, 4, p. 209.  
 Inhalatory therapy, 1, p. 78.  
 Input, 4, p. 242.  
 Institutional laundry, 4, p. 210.  
 Instrument transformer, 4, p. 211.  
 Insulated car, 1, p. 36.  
 Insulating liquid, 4, p. 209.  
 Intellectual value of a poem, 4, p. 195.  
 Interconnected star connection, 4, p. 210.  
 Intercontinental, 3, p. 161.  
 Intermodal, 3, p. 161.  
 Intracontinental, 3, p. 161.  
 Issue (to), 4, p. 245.  
 Iterative aspect, 3, p. 150.  
 Jamaican English, 2, p. 123.  
 Jingles, 3, p. 180.  
 Jitney, 2, p. 104.  
 Jump-rope rhymes, 3, p. 170.  
 Kinescope, 2, p. 113.  
 Kurdish, 1, p. 58.  
 Labour turnover, 3, p. 169.  
 Ladle-car, 1, p. 36.  
 Laundry, 4, p. 211.  
 Leader, 2, p. 110.  
 Leadership, 2, p. 110.  
 Leakage, 1, p. 71.  
 Lecture course, 3, p. 138.  
 Let (to) the wind blow in, 3, p. 142.  
 Let us be hard, 4, p. 197.  
 Lexical field, 4, p. 204.  
 Line-up (editor), 2, p. 113.  
 Literal poetic, 4, p. 196.

- Literary translation, 1, p. 3-33; 4, p. 249.  
 Live (to) on the wrong side of the tracks, 3, p. 137.  
 Load loss, 4, p. 210.  
 Logical circuits, 1, p. 37.  
 Long drinks, 2, p. 110.  
 Loss, 4, p. 210.  
 Lower (to), 4, p. 210.  
 Machine tool, 1, p. 60.  
 Machine translation, 3, p. 171.  
 Magnetic core, 4, p. 209.  
 Management, 1, p. 59; 2, p. 102; 4, p. 211.  
 Market forecasting, 2, p. 118.  
 Marketing, 2, p. 102.  
 Mason-Dixon Line, 1, p. 57.  
 Masterly course, 3, p. 138.  
 Material witness, 1, p. 44.  
 May be open for inspection, 1, p. 10.  
 Meaning, 4, p. 195.  
 Measurement of impedance voltages, 4, p. 210.  
 Measures, 1, p. 59.  
 Mechanical refrigerator, 1, p. 36.  
 Mechanics, 3, p. 171.  
 Meeting (the) will come to order, 3, p. 136.  
 Melt (to) down, 3, p. 139.  
 Men at work, 3, p. 144.  
 Metering outfit, 4, p. 211.  
 Metering unit, 4, p. 211.  
 Mineral oil, 4, p. 209.  
 Mixing console, 2, p. 102.  
 Mixing panel, 2, p. 102.  
 Moderator, 3, p. 146.  
 Modulation, 3, p. 146.  
 Monitoring desk, 2, p. 102.  
 More (two hundred or...), 3, p. 149.  
 Morphology, 4, p. 249.  
 Motive power, 1, p. 35.  
 Motors, 3, p. 147.  
 Musical, 3, p. 139.  
 National dialogue, 4, p. 195.  
 Native language, 3, p. 143, 145.  
 Nature of translating, 3, p. 165.  
 Nautical terminology, 1, p. 59.  
 Need of translation, 4, p. 195.  
 Negation, 2, p. 122; 4, p. 197.  
 Negative pledge, 2, p. 105.  
 News editing, 4, p. 208.  
 Nine out of ten, 3, p. 152.  
 No action will be dismissed, 1, p. 44.  
 No dumping, 1, p. 10.  
 No load loss, 4, p. 210.  
 No parking at any time, 2, p. 97.  
 Nominee, 2, p. 104.  
 Non-mechanical refrigerator, 1, p. 36.  
 Nucleonics, 1, p. 59.  
 Object (the) of the demand, 1, p. 43.  
 Occupational therapist, 2, p. 101.  
 Officer, 3, p. 155.  
 On stop (bourse), 2, p. 105.  
 On-load tap changer, 4, p. 210.  
 Operated, 4, p. 210.  
 Organic compounds, 1, p. 59.  
 Organic flow of a poem, 4, p. 196.  
 Organization pattern, 2, p. 97.  
 Overhead contact line, 1, p. 35.  
 Paddle (to), 3, p. 139.  
 Pads, 4, p. 251.  
 Pantograph, 1, p. 35.  
 Paper clips, 2, p. 114.  
 Participation in profits, 4, p. 245.  
 Passenger car, 1, p. 35.  
 Passenger equipment, 1, p. 35.  
 Pattern, 3, p. 164.  
 Patterns of thought, 3, p. 141.  
 Perfective aspect, 3, p. 150.  
 Petits fours, 3, p. 150.  
 Phonology, 4, p. 249.  
 Piggyback trailer, 1, p. 36.  
 Plane of abstraction, 3, p. 141.  
 Plane of reality, 3, p. 141.  
 Plug-door car, 1, p. 36.  
 Plus tick, 2, p. 106.  
 Poetic free-wheeling translation, 4, p. 196.  
 Poetic universe, 4, p. 195.  
 Poetry, 1, p. 27; 4, p. 196.  
 Poetry and translation, 4, p. 249.  
 Policy change, 4, p. 246.  
 Policy year, 4, p. 244.  
 Policyowner's dividend, 4, p. 245.  
 Polytechnical dictionary, 4, p. 248.  
 Postal inspection (may be open for), 1, p. 10.  
 Potential transformer, 4, p. 211.  
 Power dome car, 1, p. 36.  
 Power transformer, 4, p. 209.  
 Practice of translation, 3, p. 165.  
 Precision, 1, p. 25.  
 Preposition, 2, p. 118.  
 Present participle, 1, p. 25.  
 Primary, 4, p. 210.  
 Procedure, 1, p. 37.  
 Process cheese, 4, p. 219.  
 Processed cheese, 4, p. 219.  
 Profession (definition), 2, p. 89.  
 Professional status, 2, p. 89.  
 Pronunciation, 1, p. 58.  
 Proverbs, 1, p. 56.  
 Publisher, 4, p. 207.  
 Pullover, 2, p. 110.  
 Pump, 4, p. 210.  
 Punctual aspect, 3, p. 150.  
 Put through, 2, p. 105.  
 Radiation chemistry, 4, p. 232.  
 Radioactive nuclides, 1, p. 60.  
 Radio-chemistry, 4, p. 232.  
 Railroad, 1, p. 34; 2, p. 116.  
 Railway, 2, p. 116.  
 Railway crossing, 1, p. 37.  
 Raise (to), 4, p. 210.  
 Rated capacity, 4, p. 209.  
 Rated power, 4, p. 209.  
 Ratio adjuster, 4, p. 210.  
 Recognition, 2, p. 91.  
 Reel-car, 1, p. 36.  
 Reels, 3, p. 147.  
 Referential meaning, 3, p. 166.  
 Rejection, 4, p. 210.  
 Relative pronoun, 4, p. 198.  
 Remake, 2, p. 110.  
 Resound (to), 3, p. 142.  
 Restructuring, 3, p. 166.  
 Retirement income plan, 3, p. 169.  
 Rewrite, 2, p. 110.  
 Rhetorical terms, 1, p. 60.  
 Road bed, 1, p. 36.  
 Roll-on roll off, 3, p. 161.  
 Routine test, 4, p. 210.

- Rules and regulations, 2, p. 97.  
 Rhythm, 4, p. 196.  
 Safety features, 3, p. 143.  
 Said, 3, p. 143.  
 Sale forecasting, 2, p. 118.  
 Scarecrow, 4, p. 197.  
 Scientific translation, 1, p. 58.  
 Seating capacity, 3, p. 148.  
 Secondary, 4, p. 210.  
 Self-cooled, 4, p. 210.  
 Self-service, 2, p. 110.  
 Sew (to) on, 3, p. 139.  
 Shade, 3, p. 179.  
 Shareholder dividend, 4, p. 245.  
 Shatter (to), 3, p. 142.  
 Shell type transformer, 4, p. 209.  
 Shortening, 4, p. 220.  
 Silica-gel, 4, p. 209.  
 Sleeping-car, 1, p. 35.  
 Slosh (to) around, 3, p. 139.  
 Soap, 4, p. 215.  
 Software, 2, p. 101, 103.  
 Solid, 3, p. 143.  
 Sound effects, 2, p. 102.  
 Sound value, 4, p. 196.  
 Source language, 1, p. 5.  
 Spanish, 1, p. 58, 60.  
 Special effects, 2, p. 102.  
 Specification, 3, p. 143, 145.  
 Speech closers, 1, p. 56.  
 Speech openers, 1, p. 56.  
 Spread cheese, 4, p. 222.  
 Standard Average European, 4, p. 203.  
 Star connection, 4, p. 210.  
 Streamlined, 2, p. 93.  
 Stress, 1, p. 24.  
 Strictly prohibited, 3, p. 136.  
 Structural translation, 4, p. 248.  
 Style and stylistics, 1, p. 57.  
 Styles of translation, 4, p. 196.  
 Stylistic context, 3, p. 164.  
 Stylistic device, 3, p. 163.  
 Substitution, 1, p. 23.  
 Sums of money, 3, p. 147.  
 Sunbath, 2, p. 114.  
 Supervisory staff, 4, p. 211.  
 Support (to), 2, p. 97.  
 Surnames, 4, p. 248.  
 Surplus earnings, 4, p. 246.  
 Switch (to), 2, p. 105.  
 Switching, 2, p. 105.  
 Synecdoche, 3, p. 147.  
 Synonyms, 1, p. 58; 2, p. 117.  
 Syntex, 4, p. 196.  
 Table microphone, 2, p. 102.  
 Table radio, 2, p. 102.  
 Table record player, 2, p. 102.  
 Table tripod, 2, p. 102.  
 Table set, 2, p. 102.  
 Table TV set, 2, p. 102.  
 Tail gate leader, 3, p. 162.  
 Tank, 4, p. 209.  
 Tap, 4, p. 210.  
 Tap (to), 2, p. 102.  
 Target language, 1, p. 5.  
 Telecommunication, 1, p. 59.  
 Telewriter, 2, p. 113.  
 Temperature controlled equipment, 3, p. 161.  
 Terminal, 4, p. 209.  
 Terms and conditions, 2, p. 97.  
 Tertiary, 4, p. 210.  
 Test, 4, p. 210.  
 Test chart, 4, p. 243.  
 Test of temperature rise, 4, p. 210.  
 Theory of translation, 3, p. 165.  
 There is no such thing as perfection, 3, p. 137.  
 There is nothing like, 3, p. 137.  
 Thief-proof system, 3, p. 143.  
 Throbbing, 3, p. 142.  
 Ticker, 2, p. 105.  
 Tie laying, 1, p. 37.  
 Tint, 3, p. 179.  
 Tone, 3, p. 179.  
 Tonic, 1, p. 24.  
 Trade name creation, 4, p. 249.  
 Trade-in allowance, 2, p. 97.  
 Trader, 2, p. 105.  
 Trading, 2, p. 105.  
 Trailer, 2, p. 113.  
 Training ground, 3, p. 146.  
 Transcontainer, 3, p. 161.  
 Transfer, 3, p. 166.  
 Transference of feeling, 4, p. 198.  
 Transmutation, 4, p. 248.  
 Translation, 3, p. 171.  
 Translation limit, 2, p. 119.  
 Translation machine, 1, p. 23.  
 Translation of poetry, 1, p. 30; 4, p. 195.  
 Translator-client relationship, 2, p. 90.  
 Tri-level auto-transporter, 1, p. 36.  
 Turn, 4, p. 210.  
 Turn-table, 2, p. 102.  
 Two-door layout, 3, p. 141.  
 Two-way track, 1, p. 37.  
 Type test, 4, p. 210.  
 Typhoid infection, 3, p. 144.  
 Underworld (dictionary of the), 4, p. 247.  
 Up tick, 2, p. 106.  
 Vague, 4, p. 197.  
 Vectorial indications, 3, p. 151.  
 Verb system, 1, p. 24.  
 Video recording, 2, p. 113.  
 Vocabulary, 4, p. 196.  
 Voltage ratio, 4, p. 210.  
 Voltage ratio measurement, 4, p. 210.  
 Voltage transformer, 4, p. 211.  
 Voting trust, 2, p. 106.  
 Wage incentive plan, 3, p. 169.  
 Walk (to), 3, p. 139.  
 Washer, 4, p. 214.  
 Water, 4, p. 216.  
 Ways and means, 2, p. 97.  
 We must be hard, 4, p. 197.  
 Web of the rail, 1, p. 37.  
 Weights and measures, 1, p. 59.  
 Wheels, 3, p. 147.  
 Whenever, 3, p. 149.  
 Winding, 4, p. 209.  
 Wire tap (to), 2, p. 102.  
 Witness, 1, p. 44.  
 Work force, 4, p. 211.  
 Worn away / out, 3, p. 139.  
 Yao, 3, p. 170.  
 Yard engine, 1, p. 35.  
 You are telling me, 3, p. 137.  
 Zigzag connection, 4, p. 210.  
 Zip code, 2, p. 114.  
 Zoom, 2, p. 110.